



УДК 372.881.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСНИ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Чабыкина Дарья СтаниславовнаФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева» (г. Астрахань)
blue.flowers@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается проблема использования песенного материала в методике обучения иностранным языкам, описываются приемы использования песен при обучении произношению на уроках французского языка, а также предложен пример упражнений для работы с песней Stromae «Papaoutai».

Ключевые слова: методика, французский язык, произношение, песни.

THE USE OF SONGS IN FRENCH LESSONS TO TEACH PRONUNCIATION

Daria S. ChabykinaFederal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Astrakhan State University
named after V.N. Tatishchev» (Astrakhan)
blue.flowers@mail.ru

ABSTRACT

The article deals with the problem of using songs in the methodology of teaching foreign languages, describes the methods of using songs when teaching pronunciation in French lessons and also offers an example of exercises for working with Stromae's song «Papaoutai».

Keywords: teaching methods, French, pronunciation, songs.

Введение

Уже давно при обучении иностранным языкам используют художественные формы (прозу, поэзию, песни, музыку, живопись, фотографию и кино), ведь искусство воздействует не только и не столько на разум, сколько на чувства человека, вовлекает и увлекает учащихся эмоционально. Это согласуется с необходимостью введения материалов, которые способствовали бы одновременно и овладению чужим языком, и формированию эстетического вкуса, и духовному воспитанию обучаемых. Кроме того, изучение другой культуры – увлекательный и мотивирующий процесс.

В наши дни учебные материалы преподавателями отбираются не только на основании лингвистических потребностей, а с опорой на культуру страны, коммуникативные потребности и личностный подход к обучаемым, в результате чего на занятиях часто используются ценные в культурном отношении аутентичные иноязычные материалы.

Известно, что мозг человека для восприятия речи и музыки использует разные полушария. Правое полушарие – речевое, а левое – творческое. Песни запоминаются легче, поскольку объединяют работу полушарий.

Частота звуков в разных языках различается. Человеку привычно слышать определенные частоты родного языка, и он с трудом распознает новые, поэтому не может правильно воспроизвести звуки изучаемого языка. Ему тяжело воспринимать устную речь и говорить сразу. Так что прежде чем говорить, надо слушать. Ведь именно это и делают младенцы. Тренировать слух к восприятию музыкальности французского языка можно с помощью песен.

Действительно, французский язык – один из самых музыкальных и поэтичных. Обучение с помощью песен представляет собой оригинальный и приятный способ освоения всех аспектов языка (фонетических, лексических и грамматических) и всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), поскольку прослушивание музыки, кроме всего прочего, поднимает настроение, стимулирует выработку эндорфина, концентрирует внимание и настраивает слушающего на учебный процесс.

Песни открывают доступ к французской речи во всем ее разнообразии, потому что в их текстах обычно используется современная лексика, которую можно услышать в речи французов при разговорах на различные темы. Разные голоса и акценты исполнителей также подготавливают к реальным ситуациям общения в дальнейшем.

Цель исследования

Цель исследования: определить роль и значение песен в обучении французскому языку, создать комплекс упражнений для отработки произношения с использованием песенного материала.

Материалы и методы исследования

Методы исследования: анализ первоисточников, метод дедукции, наблюдение за педагогическим процессом.

Результаты и их обсуждение

Современная научная парадигма изучения иностранных языков преследует различные цели, сконцентрированные на обучении учащихся интеркультуре, открытости миру через язык. Поэтому преподавание иностранного языка строится вокруг трех компетенций – лингвистической, коммуникативной и межкультурной.

Коммуникативная компетенция – одна из ключевых образовательных компетенций. Она основывается не только на знании языка, но и приобретении навыков взаимодействия с окружающими людьми, овладении способами работы в группе, освоении различных социальных ролей в обществе [4].

При этом в этой современной научной парадигме происходит смещение фокуса с лингводидактических и методологических исследований на проблемы межкультурной коммуникации и способности учащихся продуктивно в ней участвовать. Так возникает ключевое понятие – межкультурная коммуникативная компетенция, стремление к которой развивает личностный потенциал, совершенствует процессы формирования умений и навыков, познания и развития личности [1].

Интеркультурная составляющая в обучении коммуникативной компетенции на иностранном языке занимает ведущее место.

Возможность достичь данные цели лежит в изучении аутентичного творчества. Наполненное внутренним содержанием и коннотациями, оно способствует обмену мнениями между собеседниками, предлагает им критически взглянуть на себя и со стороны – в общем, мотивирует к активному обсуждению. Песня представляет собой действенное средство и адекватный подлинный, созданный самими носителями языка материал для формирования интеркоммуникативной компетенции на первичном этапе обучения иноязычной речи. Благодаря наличию вербального текста песенный жанр образно, но точно отражает социальную жизнь народа страны изучаемого языка. При этом музыка помогает задействовать эмоциональную сферу обучаемого.

Обращаясь к методике, песню на французском языке принято рассматривать, с одной стороны, как образец звучащей речи, который достоверно отражает повседневную жизнь во Франции (или франкоговорящих странах), обычаи, политические и социальные дебаты и даже изменения во нравах, связанные в первую очередь с актуальными фильмами и статьями. С другой стороны, как носитель культурологической информации песня помогает формировать духовную культуру, воспитывать обучаемого.

На занятиях французские песни можно использовать для достижения различных целей, но в первую очередь – для формирования фонетических навыков (умения слышать звуки и воспроизводить их во фразе, отличать мелодический рисунок фразы одного языка от другого). Это особенно важно, поскольку на постановку произношения, формирование темпа речи, интонирования отводится недостаточно учебного времени.

Учащимся среднего и продвинутого уровней песни позволяют определить или переопределить языковые стандарты с учетом наблюдаемых различий: наиболее распространенных сокращений (например, у а вместо il у а), лексических полей, смешивающих привычные и незнакомые термины (например, верлан – meuf, teuf), грамматических деформаций (например, опущение не в отрицательных предложениях). Такая работа помогает слушателям научиться различать разновидности французского языка и, таким образом, адаптировать свою речь к контексту, с которым они сталкиваются.

Песни для разбора на уроке подбираются по таким принципам: аутентичные, доступные в языковом и информационном планах, актуальные, эмоциональные, отвечающие возрастным особенностям учащихся. Важно учитывать качество звука (слова должны быть хорошо различимы), лингвистическое качество (слова должны быть репрезентативными и широко распространенными в речи), тематику (если песня трогательная, забавная или богатая в культурном плане – это большой плюс).

После выбора песен намечаются точки для работы (фонетика, грамматика, лексика, культурный аспект и т.д.) и создаются образовательные ситуации, которые можно адаптировать к нескольким уровням. Одна и та же песня благодаря многоплановой наполненности может быть использована в работе как на начальном, так и на продвинутом уровне.

Существуют следующие приемы для работы над произношением с применением песенного материала:

- прослушивание и классификация слов в зависимости от услышанных звуков;
- вычленение звуков и отработка их артикуляции;
- соотнесение транскрипции со словом в тексте;
- еще одно прослушивание, а затем беседа по содержанию песни;
- вопросы на понимание слов текста, содержащих изучаемые звуки;
- чтение тех частей песни, где встречаются изучаемые звуки;
- размещение звука в найденных фразах и написание этих фраз;
- замена «неправильных» рифмующихся слов на действительно услышанные в песне.

Как правило, сначала слушают аудиозапись, и только потом читают слова песни. Ее текст рассказывает не только о языке как изучаемой системе, но и об особенностях менталитета и культуры французского народа. Когда именно раздать текст песни, определяет сам преподаватель в соответствии с намеченными им целями урока и уровнем знаний учащихся [5].

Работая с песней, обучаемый взаимодействует с аутентичным документом, используя при этом когнитивный подход на этапах аудирования, идентификации, классификации, понимания письменного текста, рассуждения над музыкой, темой, исполнителем песни. В данном случае учащийся занимает собственную активную позицию, высказывает личное мнение, а преподаватель лишь определяет этапы работы, стимулирует совместную деятельность, способствует формированию культурных ценностей учащихся [3]. Учитель не должен давать ответы, он должен приводить учеников к ним.

В песенной культуре каждой страны отражены соответствующее времени состояние общества, его тревоги, ценности на данном этапе цивилизации, видение мира, а также национальные традиции и новаторские тенденции в области стихотворчества и музыки. Поэтому, чтобы правильно выбрать для учебных целей французскую песню, сам преподаватель обязан иметь достаточную интеркультурную компетенцию.

Актуальность изучения языка в учебном курсе можно усилить, используя современные песни. Если песня учащимся нравится, они будут слушать и учить ее с удовольствием и работать над своим французским, даже не замечая этого. При выборе песни преподаватель может опираться на следующие критерии:

- песню могут предложить сами учащиеся;
- ее часто передают по радио или музыкальным каналам, используют в фильмах и сериалах;
- она пришлась по вкусу ученикам, находится в сфере их интересов;
- тема песни соотносится с темой занятия;
- всю песню или припев можно исполнять хором, всей группой [2].

Обращаясь к французской песне как к учебному материалу, мы знакомим учащихся с пятью главными направлениями:

- неугасающая популярность королей французской эстрады с их лирическими песнями о вечных чувствах: Жоржа Брассенса, Жака Бреля, Шарля Трене, Лео Ферре, Эдит Пиаф, Ива Монтана;
- всемирный успех эстрадных исполнителей, находившихся под сильным влиянием американской музыки: Джонни Холлидей, Джо Дассен, Эдди Митчел, Жан-Жак Гольдман, Франсис Кабрель;
- следующее поколение исполнителей, возрождавшее традиции литературной песни: Патрисия Каас, Селин Дион, Дани Брийан, Милен Фармер;
- современные молодые французские исполнители: Zaz, Лу Жан, Луан Эмера, Анжел, Videoclub, Stromae и т.д.
- культурные, социальные и этнические мировые тенденции: рок, джаз, рэп, африканская музыка.

В учебном процессе преподаватели французского языка пока еще мало используют песню, хотя как аутентичный материал она представляет собой отличный способ формирования коммуникативной компетенции. Многие специалисты по преподаванию языков признают, что пение, прослушивание песен и декламация стихов – полезные методы обучения. В результате исследований было установлено, что пение и поэзия являются наиболее подходящими для обучения произношению и введения новой темы.

Практика показывает, что следует начинать урок с упражнений по произношению. Это помогает заинтересовать и настроить класс на работу. Начав занятие с песни, учащиеся

в ходе урока смогут лучше выражать свои мысли, говорить легче, увереннее. Это напрямую связано со свойствами музыки, которая, затрагивая когнитивные, эмоциональные и моторные навыки, концентрирует на настоящем моменте, способствует развитию памяти и воображения, повышению чувствительности, самовыражению. Поэтому подобные упражнения полезно выполнять перед любой устной работой.

Как уже говорилось, важно выбирать песни, которые нравятся учащимся. В таком случае они обычно полны решимости понять их и повторять снова и снова.

Также при выборе песни надо учитывать следующие критерии:

- не слишком длинная (1–3 куплета),
- не слишком быстрая и сложная по мелодии (легко петь),
- понятная (слова четко произносятся).

Чтобы эффективно выстроить работу с песней на уроках, необходимо:

- выбирать песни с повторяющимися битами,
- после прослушивания прочесть текст песни вслух,
- найти незнакомые слова в словаре и выписать перевод,
- при повторном прослушивании читать текст песни,
- попробовать спеть, не глядя на слова,
- репетировать и получать удовольствие.

Этот процесс облегчает изучение новых слов и подпевание.

В качестве примера приводим использование песни «Papaoutai» на уроке в пятом-седьмом классе для работы над произношением. Название песни представляет собой намеренно искаженную форму фразы «Papa, où t'es?», что означает «Папа, где ты?». Stromae наполовину бельгиец, наполовину руандиец. Ее отец был убит во время геноцида в Руанде. Эта песня о мальчике, который скучает по отцу. В ней мать объясняет ребенку причины, почему его отца нет рядом.

Возможные упражнения:

1. Предложить учащимся посмотреть видеоклип на песню. Попросить поднимать руку каждый раз, когда они слышат слово «рапа».

2. Обсудить содержание песни. Раздать листы с первым куплетом и припевом, предложить ученикам прочитать и перевести текст по цепочке.

3. Прослушать первый куплет и припев еще раз, учащимся дать задание найти и выделить цветом в тексте все носовые гласные (в словах *vient, enfin, maman, on, bien* и т.д.).

4. При третьем прослушивании попросить зачеркнуть в конце слов те буквы, которые не произносятся. В результате выполнения упражнения сделать вывод, закрепляющий изученное правило о непроизносимых буквах на конце слов: *e, s, t, x*.

3. Предложить найти в тексте глаголы в инфинитиве, подчеркнуть их волнистой линией и определить их группу. Напомнить, что у глаголов первой группы не произносится *-t* в окончании инфинитива, а форма третьего лица глагола *être* читается [ε]. Попросить вспомнить оставшиеся буквы из правила: *z, d, p, g*.

4. Спеть вместе первый куплет и припев песни.

Конечно, сейчас существует множество ресурсов, которые могут помочь учителю в выборе песенного материала для работы на уроке. Можно включить аудиозапись, музыкальный видеоклип или караоке, а также найти готовые задания на сайтах TV5Monde (раздел *Paroles de clips*), Le Point du FLE (раздел *Chansons*), Ver Taal (раздел *Culture*) или в личных блогах преподавателей (*Mes coups de coeur «chanson»*, *La Chanson Francophone*, *Georges Moustaki en vidéos*).

Заключение

Изучение французского языка с помощью песен – один из лучших способов усовершенствовать свое произношение и понимание речи на слух. Песни также являются эффективным способом улучшить ритм речи, расширить словарный запас.

Песни – это еще и интересный способ выучить французский язык, поскольку они отражают культуру страны изучаемого языка и мотивируют на его изучение. Тексты песен могут рассказать историю народа и, в частности, людей, которые их сочиняют и поют. Они дают возможность творчески сопоставить себя с представителем не только другой культуры, но часто и другого социального круга.

Таким образом, песни способствуют усвоению языка увлекательным и интерактивным способом, а именно:

- легче запоминать слова: ритм музыки и повторения способствуют запоминанию;
- открывать для себя новые выражения: в песнях часто употребляются идиоматические выражения и распространенные французские фразы;
- обогатить свой словарный запас: открыть для себя повседневную лексику, используемую во многих контекстах и областях;
- лучше понять культуру: французские песни отражают многогранность жизни во Франции (песни о любви, рождественские гимны, патриотические песни и т.д.);
- узнавать, как слова соединяются друг с другом (связывание, сцепление и т.д.);
- улучшить свое произношение: песни с большим количеством носовых гласных, открытых звуков и немых букв полезны для изучения французского произношения.

Многие известные авторы песен написали невероятно богатые тексты, которые могут быть полезны изучающим французский язык.

Список литературы:

1. Бодалев А.А. Психология о личности. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. 188 с.
2. Измайлова Е.В. Песня на уроке английского языка / Е.В. Измайлова // Иностранные языки в школе. 2005. №3. С. 34.
3. Карабаева Б.Н. Музыка и песни на уроке английского языка [Электронный ресурс] (Казахский национальный университет им. аль-Фараби). URL: <https://pps.kaznu.kz/en/Main/FileShow2/15971/88/3/3193/0//> . Загл. с экрана.
4. Коломиец Б.К., Васильева О.А. Разработка нового поколения образовательных стандартов высшего образования: экспериментальный подход // Материалы XIV Всероссийского совещания / М.; Уфа: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 37 с.
5. Попова Г.М. Песня на уроке французского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://festival.1september.ru/articles/410519/> (Фестиваль Открытый урок). Загл. с экрана.

References:

1. Bodalev A.A. Psychology of personality. M.: Publishing House of Moscow University, 1988. 188 p.
2. Izmailova E.V. Song in English class / E.V. Izmailova // Foreign languages in school. 2005. №3. pp. 34.
3. Karabaeva B.N. Music and songs in the English lesson (Kazakskiy nacionalniy universitet im. al-Farabi). Available at: <https://pps.kaznu.kz/en/Main/FileShow2/15971/88/3/3193/0//> .

4. Kolomiec B.K., Vasilieva O.A. Razrabotka novogo pokolenia obrazovateknyh standartov vyshego obrazovania: experimentalnyi podhod // Materialy XIV Vserossiyskogo sovecshania / M.; Ufa: Issledovatel'skiy centr problem kachestva podgotovki specialistov, 2004. 37 p.
5. Popova G.M. Song in French class. Available at:
<http://festival.1september.ru/articles/410519/> (Festival Otkrytyi urok).